Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobijecie każde miasto warowne i każde miasto znaczne,\* zwalicie każde dobre drzewo, zatamujecie każde źródło wody i zniszczycie kamieniami każde dobre pole.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozbijecie wtedy wszystkie ważniejsze warowne miasta, zwalicie każde owocowe drzewo, zatamujecie każde źródło wody i zarzucicie kamieniami każde uprawne pole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobijecie wszystkie obwarowane miasta i wszystkie znaczne miasta, zetniecie wszystkie dobre drzewa, zasypiecie wszystkie źródła wód i spustoszycie każde dobre pole kamieniami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poburzycie wszystkie miasta obronne, i każde miasto wyborne, a wszystkie drzewa dobre podrąbicie, i wszystkie źródła wód zatkacie, i każdą rolę dobrą kamieniem zawalicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zburzycie wszelkie miasto obronne i wszelkie miasto wyborne a wszelkie drzewo pożyteczne porąbicie i wszytkie źrzódła wód zatkacie, i wszelką rolą wyborną kamieniem okryjecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zburzycie wszystkie miasta obwarowane i wszystkie znaczniejsze miasta. Wytniecie wszystkie drzewa użyteczne. Zasypiecie wszystkie źródła wód. Wszystkie zaś pola uprawne spustoszycie, narzucając kamieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poburzycie też wszystkie warowne grody i wszystkie znaczne miasta, i wytniecie wszystkie drzewa owocowe, i zatamujecie wszystkie źródła wód, i zarzucicie kamieniami wszystkie pola uprawne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zburzycie wszystkie warowne miasta i wszystkie liczące się miasta, wytniecie wszystkie dobre drzewa, wszystkie źródła wody zasypiecie, a wszystkie pola uprawne zniszczycie kamieniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zburzycie wszystkie większe i obwarowane miasta, zetniecie każde drzewo owocowe, zasypiecie wszystkie źródła wód i zniszczycie pola uprawne, rzucając na nie kamienie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zburzycie wszystkie warowne miasta i wszystkie znaczniejsze osiedla. Wytniecie wszelkie drzewo dobre, zasypiecie wszystkie źródła wód i spustoszycie każde lepsze pole [narzuciwszy nań] kamieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побєте всяке закріплене місто і кожне добре дерево скинете і забєте всі джерела води і всяку добру часть камінням зробите непридатною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zburzycie wszystkie warowne miasta, wszystkie główne miasta, wytniecie wszystkie owocowe drzewa oraz zatamujecie wszystkie źródła wód; a wszystkie przedniejsze pola zawalicie kamieniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy zburzcie każde warowne miasto oraz każde wspaniałe miasto i zetnijcie każde dobre drzewo, i pozatykajcie wszystkie źródła wody, i zniszczcie kamieniami każde dobre pole”. |

1. 1) i każde miasto znaczne : brak w Ms i G. [↑](#footnote-ref-2)